

John 5:1-15
Steven Niksarian
Sendai Zion Church, Sendai, Japan
February 24, 2008

John 5:1-15 (Read)

ヨハネ 5 : 1 - 15 (読む)

At that time in the Middle East, the important cities had walls around them for protection.

その頃、中東では、大切な町のまわりには、守りの壁が建てられていました。

The city of Jerusalem had a great wall around it and there were several gates in the wall by which you could enter and exit the city.

エルサレムにも、まわりに大きな壁があつて、人々が出入りするのための、いくつかの門がありました。

Each of those gates had a name. The northeast gate was called the Sheep Gate, and very close to that gate, inside the city was a pool and this pool was called Bethesda.

その門には、全部名前がつけられていて、北東の門は、羊の門と呼ばれ、その門のすぐ近くの町の中に、ベテスダという池がありました。

When Pastor Masui and I were in Israel last summer, we went to the pool at Bethesda.

去年の夏、増井先生と一緒にイスラエルに行った時に、ベテスダの池に行ってきました。

There are many archaeological sites in Israel that are found in the Bible. Some of them they are not 100% if it's the actual site mentioned in the Bible, however, the pool at Bethesda is a site where they are practically sure that it is the pool of the Bethesda mentioned in the Bible.

イスラエルには、聖書にも見られるように、たくさんの考古学でも知られている町があります。その中には、100パーセント聖書に書いてあるところかどうか分からないところもありますが、ベテスダの池の場所は、聖書に出てくるベテスダの池と同じものだという見方をされています。

Here are some photos of what it looks like today. You can see the stone walls that are still standing.

ベテスダの池は、今はこのようになっています。まだ石の壁が建てられているのがおわかりかと思います。

The site is much lower than where the ground is now, so we were looking down into it.

この場所の地面は、今建てられているところよりも低かったので、今は見下ろす形になっています。

There are many people who live in the old city of Jerusalem today, and as I was taking pictures, I noticed that there were some apartments right next to the pool of Bethesda.
 今でも、エルサレムの古い町に住んでいる人たちがたくさんいて、私は、この写真を撮りながら、ベテスダの池のすぐ近くに、アパートのような建物があることに気がつきました。

It's very small so I don't know if you can see it or not, but there is an Arab lady who is hanging out her laundry right next to this great scene of where one of Jesus' miracles took place.

小さいので、みなさんに見えるかどうか分かりませんが、アラブ人の女の人が、イエス様が奇跡を起こされたところのすぐそばに、洗濯物を干しています。

Jesus' miracle was an extraordinary work of God and hanging out laundry is such an everyday mundane thing. I looked at what she was doing and it seemed so out of place. イエス様が起こされた奇跡は、神様の不思議な働きで、洗濯物を干すというのは、とても日常的なことです。私はこれを見て、ちょっとこの場にふさわしくない、場違いな感じがしました。

I wondered if this woman knew what happened right outside her apartment 2000 years ago.

このアラブ人の女性は、2000年前に、自分のアパートのすぐ隣で、何が起こったのかを知っているのだろうか？と思いました。

Anyway, this is where the pool of Bethesda was and this was the site of the passage that we just read in John today.

それはそうとして、これは、ベテスダの池で、私たちが今読んだことは、ここで起こりました。

It says in John 5:3 that there were a great number of people who used to lie here.

ヨハネ5：3節では、大勢の病人が、ここに伏せていました。

If you'll notice, there is probably not a verse 4 written in your Bible. Some versions of the Bible do not include verse 4, some do.

みなさん、お気づきかも知れませんが、皆さんの聖書に、4節がないかも知れません。4節が書かれていない聖書もあります。

Here is what it says in the last part of verse 3 and verse 4. This comes from the (Japanese) Living Bible.

3節の最後のところと4節を、スクリーンに映してみます。これは、リビング・バイブルからのものです。

...Waiting for the movement of the water. 4 For at certain times an angel of the Lord would go down into the pool and stir up the water. And the one who stepped in first after the stirring of the water was healed of whatever disease he had.

この人たちは、水面が揺れ動くのを待っていたのです。というのは、時たま主の使いが来て、水をかき回すことがあり、その時、最初に池に入った人は、病気が治ったからです。

The reason why verse 4 is missing from some translations of the Bible is because this verse is not found on all the ancient manuscripts of the Bible.

どうして4節が、聖書から抜けていることもあるかということ、いくつかある聖書の原本すべての中に4節が書いてあるわけではないからです。

On some manuscripts, this verse is not included; therefore, when the Bible that we use today was put together, they weren't sure whether to include verse 4 since it could not be found in all the original sources.

ある原本の中には、4節が書かれていないものもあります。ですから、私たちが持っている聖書が一冊にまとめられた時に、4節に書いてあることが含まれたかどうかははっきり分かってはいません。

Don't worry if this verse is not in your Bible. If it is not in your Bible, it doesn't take away from the meaning of the story.

皆さんが持っている聖書に4節が書かれていなくても、話の内容には変わりありませんので、心配しないで下さい。

The waters could have been stirred by an angel like it says in verse 4. Some scholars think that the water could have been stirred because of a natural spring underneath the pool.

もしかしたら、4節に書いてあるように、御使いが、水をかき回したかも知れませんし、ベテスダの池の下に温泉があったので、水をかき回したのではないかと考える学者もいます。

The important point is that sick people gathered around the pool of Bethesda because they believed that if they entered the water, they would be healed.

大切なポイントは、彼らは、病人が水に入ると癒されると信じていたので、池のまわりに集まっていたということです。

The man who we read about in verse 5 was one of the sick people who were waiting to be healed.

今読んだ5節に出てくる男の人は、この病人の一人でした。

He had been sick for 38 years. He probably was not able to walk because in verse 7, he says, "I have no one to help me into the pool."

彼は、38年間病気でした。7節に、「池の中に私を入れてくれる人がいません」とあるので、この人は、おそらく歩けなかったのだと思います。

In verse 8, Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk." And at once, the man was able to walk and was healed.

8節で、イエス様は彼に「起きて、床を取り上げて歩きなさい」と言われました。すると、その人は、すぐに歩くことができ、癒されました。

By His word, the man was instantly healed.

イエス様のお言葉で、すぐに癒されたのです。

In verse 5, Jews questioned the man. They said to him. “It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat.”

10節で、ユダヤ人は彼に「きょうは安息日だ。床を取り上げてはいけない。」と言っています。

When John writes about “the Jews”, he is referring to the Jewish religious leaders. The Pharisees for example were one of the groups of Jewish leaders. They were very strict and had many rules that were not written in the Bible that they enforced upon the people. ヨハネが、「ユダヤ人」と書いている時は、ユダヤ教のリーダーのことを言っています。パリサイ人というのは、ユダヤ教のリーダーのグループの一つで、とても厳しくて、聖書には書いていない規則も、人々に守らせました。

Instead of being happy for the man who had been healed, they were angry with him and with Jesus.

このユダヤ人は、男の人が癒されたことを喜ぶ代わりに、癒された男の人とイエス様を叱りました。

It is stories like this that show us that the Jewish leaders at this time were more concerned about the laws that they had written than they were about people.

このような話は、この頃のユダヤ人のリーダーたちというのは、人々のことよりも、規則を守ることを大切にしていたということを表わしています。

After Jesus healed the man, Jesus slipped away in the crowd, but he saw the man later in the temple and He confirmed to him that he was healed.

イエス様は、男の人を癒された後、人が大勢そこにいる間に立ち去られましたが、そのあと宮で、この男の人に会って、本当に癒されたということを確認しました。Jesus healed this man who had been sick for 38 years.

38年間病気だった男の人を、イエス様は癒して下さいました。

In the gospels, there are many accounts of Jesus healing people in the Bible, but this story is very different from the other times when Jesus healed people.

福音書の中には、イエス様が人を癒された話が多いですが、この話はちょっと違います。

Usually, the person goes to Jesus to be healed. This man did not come to Jesus, Jesus came to him.

普通なら、こちらからイエス様に癒していただきに行きますが、この男の人は、イエス様のところに行かないで、イエス様の方から、彼のところに来られました。

Usually, because the person has faith and believes in Jesus, he/she comes to Jesus. Or, after experiencing the healing, the person believes in Jesus. There is nothing in this story that shows that the person believes in Jesus.

普通なら、信仰を持ってイエス様を信じているので、こちらからイエス様のところに行くか、癒された後、イエス様を信じますが、この話の中には、男の人がイエス様を信じたということが全く書いてありません。

The man didn't ask to be healed.

彼は、癒して下さいというお願いはしませんでした。

The man didn't believe in Jesus.

また、イエス様を信じるようにはなりませんでした。

The man didn't even say, "Thank you" to Jesus.

そして、イエス様に「ありがとう」さえも言いませんでした。

In fact, we can read in verse 15, that he betrayed Jesus to the Jewish leaders.

実際に、15節でも分かるように、彼はイエス様を裏切り、ユダヤ人の指導者の手に渡しました。

After reading this story and seeing how ungrateful the man was, it is easy for us to think that he didn't deserve to be healed. But Jesus had love (grace) for this man and healed him

ここを読み終えてみると、この男の人には、感謝の気持ちがないし、癒しを受ける価値がないと思うかも知れませんが、イエス様は恵みを持って、癒されました。

Do you know what the meaning of "Bethesda" is?

みなさん、「ベテスタ」という意味をご存知ですか？

It means "house of grace".

「恵みの家」という意味です。

Here, at Bethesda, the "house of grace" the man received Jesus grace through his healing power.

ここ、ベテスタ、恵みの家で、男の人が、癒しによって、イエス様の恵みをいただきました。

God's grace is for all people.

神様の恵みは、私たちみんなのためにあります。

We, too, don't deserve God's grace. The Bible says, "But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us." (Romans 5:8)

私たちも、神様の恵みをいただく価値はありません。聖書は、「しかし私たちがまだ罪人であったとき、キリストが私たちのために死んでくださったことにより、神は私たちに対するご自身の愛を明らかにしておられます」と言っています。

(ローマ5：8)

We don't deserve God's grace, but we need it.

私たちには、神様の恵みをいただく価値はありませんが、私たちには神様の恵みが必要です。

We don't deserve God's grace, but He freely gives us.

私たちには、神様の恵みをいただく価値はありませんが、神様が自由に与えて下さいます。

We don't deserve God's grace, but we have all received it therefore we should always be thankful for His grace.

私たちには、神様の恵みをいただく価値はありませんが、私たちはみんな、神様の恵みをいただいたので、いつもその恵みに感謝すべきなのです。

Through prayer and through praise, we can never say “Thank you” enough for God’s wonderful grace.

祈りを通して、また賛美を通して、私たちが、神様の恵みにいくら「ありがとう」と言っても言い足りません

This man didn’t deserve Jesus’ grace, but he was healed.

この男の人は、イエス様の恵みをいただく価値がなかったのにもかかわらず、癒されました。

What is amazing to me is that someone who was healed by Jesus did not believe in Him.

私にとって不思議なのは、イエス様に癒された人が、イエス様を信じなかったということです。

You would think that someone who met Jesus personally and was healed by him after being sick for 38 years would have his heart changed and would believe.

38年間ずっと病気だった人が、イエス様に出会って、癒していただいたら、その人の心が変わって、信じるはずです。

This was a good thing for the disciples to remember. After Jesus was resurrected and went to heaven, the disciples went out teaching about God and doing miracles in Jesus’ name.

このことは、弟子たちが、よく覚えておいた方がいいことだと思います。イエス様は、甦られて天国に行かれた後、弟子たちが、エルサレムから出て、いろいろな町に行って神様のことを教え、イエス様の御名によって、奇跡を起こしました。

I’m sure there were times when people didn’t believe in what they were teaching about God. Perhaps even after being healed there were people who didn’t believe.

人々は、弟子たちが教えた、神様についての教えを信じなかった時もあったと思います。おそらく、弟子たちに癒してもらった後でさえも、信じなかった人も、いたかも知れません。

When you try to share with people about Jesus, it can be discouraging at times when people don’t believe. When the disciples remembered that Jesus Himself healed a man and the man didn’t believe, they must have felt a little relieved.

皆さんが誰かにイエス様のことを教えて、その人が信じないと、がっかりする時があると思います。弟子たちは、イエス様が人を癒されても、信じなかった人もいるということを思い出したら、少しは安心すると思います。

We have all probably experienced disappointment when someone we know, doesn’t believe in Jesus.

おそらく、私たちはみんな、知っている人がイエス様のことを信じなくて、がっかりしたという経験を持っているかも知れません。

God's will is for each person to believe and be in relationship with Him. Therefore, we should never give up on someone, but we should also realize that there are some people who are not going to believe in Jesus.

神様の御心は、一人ひとりが信じて、ご自身との関係を持つことですから、私たちは、諦めるべきではありませんが、信じない人もいるということを知っておいた方がいいと思います。

This man that we read about today is one of those people.

今日読んだこの男の人は、そういうタイプの人でした。

There is something that this man said to Jesus that reveals a lot to us.

7節で、この男の人がイエス様に言ったことは、私たちにたくさんを表わしています。

Please look at verses 6 and 7.

6節と7節を見てみたいと思います。

In verse 6, Jesus asks the man a simple question. "Do you want to get well?"

6節で、イエス様は、この男の人に「よくなりたいか」という簡単な質問をしています。

This is a simple question, isn't it?

これは、簡単な質問だと思いませんか？

If you are sick and someone asks you, "Do you want to get better?" The correct answer is "Yes. I want to get better."

もし病気になって、誰かに「元気になりたいか」と聞かれたら、答えは「はい。元気になりたい」です。

Look at the man's reply in verse 7. He tells Jesus that he has no one to help him into the pool.

この男の人が言った、7節に書いてある返事を見て下さい。イエス様に、水に入れてくれる人がいないと言いました。

This is probably true, but this is not what Jesus asked him.

これは、事実かも知れませんが、イエス様は、そのことを聞いておられたのではありませんでした。

Jesus asked him if he wanted to get well and the man starts talking about his pitiful life and giving excuses.

イエス様に元気になりたいかと聞かれて、彼は自分の惨めな生活について話して、言い訳をしました。

After being sick for such a long time, this man had grown accustomed to his life of being sick.

長い間病気だったので、病気の生活に慣れてしまったのです。

38 years before, right after he had gotten sick, if Jesus asked him this same question, he probably would have said, “Yes, I want to be made well.”

38年前、病気になってすぐ、イエス様に同じ質問をされたら、もしかしたら、この男の人は、「はい、げんきになりたい」と答えたかも知れません。

But after 38 long years of being sick, he probably lost hope and he had grown accustomed to this type of lifestyle.

でも、38年間ずっと病気で、おそらく希望もなくなり、病気の生活に慣れてきてしまいました。

He gave in to a life of sickness.

彼は、病気に身をおいてしまいました。

If God wanted everyone to just accept sickness in our lives, then why did He send Jesus to heal us?

もし神様が、私たちみんなが、生活の中で病気になることを望んでおられたのなら、どうして神様は私たちを癒すためにイエス様を送って下さったのでしょうか？

If God wanted us to accept all our illnesses, we wouldn't need a healer.

もし神様が、私たちにすべての病気を受け入れて欲しいと思っておられたのなら、私たちには、癒し主が必要ありません。

Like this man, sometimes we get used to a difficult situation in our lives, and because the situation has continued for a long time, instead of having hope and trusting God to help us, we get used to the situation.

この男の人と同じように、私たちも、生活の中の大変な状況に慣れてしまいます。そして、ずっとその状況が続くので、希望を持ったり、神様の助けに頼る代わりに、その状況に甘んじてしまうのです。

Let me give you some examples.

いくつかの例をあげてみたいと思います。

Like the man we read about today, it may be a situation regarding your health.

今日読んだ、この男の人と同じように、健康に関しての問題があります。

Something about your health may not be 100% okay, but because it's been going on for so long, you've grown accustomed to it and you really don't think about getting better.

100パーセント健康ではない時がありますが、その状態があまり長く続くと、慣れてきて、良くなることをあまり考えなくなります。

If someone asked you if it was difficult, instead of saying “Yes,” you say, “Oh, it's okay” or “It's not that bad.”

誰かに、大変ですか？と聞かれても、「はい」と答えずに、「まあ、こんなもんでしょう」とか「それほど悪くはないです」と答えたりします。

But, because our Savior, Jesus Christ has the power to heal, we shouldn't have to settle for living with physical or mental illness.

でも、私たちの救い主イエス・キリストは、癒しの力を持っておられるので、体の病気や、精神的な病気をそのままにしておくべきではありません。

Here's another example.

他にも例をあげてみます。

We know that God has created families and wants us to live in families, but sometimes the relationships that we have with members of our families are the most difficult!

神様が、家族を作られて、私たちが家族の中で生活してほしいと思っておられることを、私たちはわかっていますが、時には、家族の関係が一番難しいですね！

If someone asked you, would you like to have a good relationship with your wife or husband, or with your son or daughter, would you immediately say "Yes", or would you start giving excuses why it's impossible to have a good relationship with this person?

もし誰かに、ご主人や、奥さんや、娘さんや、息子さんとい関係を持ちたいですか？と聞かれたら、すぐに「はい、持ちたいです」と答えますか？それとも、この人とはいい関係を持ってないという理由を言うでしょうか？

I would like you to think about this. Is there any area in your life where you have settled for something less than what God would have for you.

みなさんに、考えていただきたいことがあります。皆さんの生活の中で、神様が私たちに与えようとしておられる、それ以下のところで「まあ、いいか」と思っ
てはいませんか？

Here are some areas to consider.

考えていただきたいのは、次にあげることです。

- Have you settled for living in poor health?
健康が思わしくないところで留めていませんか？
- Have you settled for having less than a good relationship with a family member?
家族の一員とよくない関係を持ったままにいませんか？
- Have you settled for having less than a good relationship with people at work?
職場で、誰かとよくない関係を持ったままにいませんか？
- Have you settled in any area where God can help you?
ほかのところ（部分）で神様が助けて下さるだろうと思っ
てはいませんか？

Today, at the end of the message, I would like to have a prayer time where we can pray with one another regarding these issues.

今日も、メッセージが終わった後に祈りの時間を持って、このことについてお互いに祈りたいと思います。

There is probably some area in our lives where God can help us more than we think.

もしかしたら、生活の中に、私たちが思っている以上に、神様が助けて下さる部分があるかも知れません。

Regarding relationships, I'm not naïve and I know that not every relationship can be perfect.

人間関係について、私はナイーブではありませんし、人間関係すべてが、完全にうまくいくとも思ってはいません。

Especially when one person doesn't want to change, you can't make them change.

特に、変わりたくないという人がいても、私たちが無理に変えることは出来ません。

But then, don't forget the story that we read today. Even though this man didn't plan on being healed and he didn't go to Jesus, Jesus went to him and he was healed.

でも、今日読んだ話を忘れないで下さい。たとえ、この男の人が、癒されるという計画がなくて、イエス様のところに行かなかったとしても、イエス様の方から彼のところに癒しに来られたのです。

When Jesus comes into a situation in our lives, let's not underestimate what He can do in that situation.

イエス様が、私たちの生活の状況の中に入られたら、イエス様が、何をして下さるか、軽く見ないで下さい。

Think of a situation in your life that you know can be better if Jesus was invited into that situation.

もしイエス様が、私たちの生活にある状況の中に入られたら、前よりも良くなるということを考えて下さい。

Don't just pray for it once today, but keep praying about it and wait and see how God will answer this pray.

今日一回だけの祈りではなくて、祈り続けて、神様がどう答えて下さるのか待ち望んで下さい。

Maybe God will answer your pray in a way you weren't expecting.

もしかしたら、皆さんが思ってもみなかった答えを下されるかも知れません。

Maybe you will realize that there is something that you need to change about yourself.

もしかしたら、自分自身が変わる必要があるということに気づかされるかも知れません。

Let God teach you something about this situation so that you see it in a new way.

その状況について、また違った目で見えるように、神様に教えていただきましょう。

Let's allow God to work in all the situations in our lives and never underestimate His love for us.

神様が、私たちの生活のすべての状況の中に入っただき、神様の私たちへの愛を軽く見ることはないようにしていきましょう。